

Жемиря Валерий Романович,
Оренбургский Государственный Университет, Оренбург

Научный руководитель:
Белова Наталья Александровна,
доцент кафедры теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент
Оренбургский Государственный Университет, Оренбург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ

Аннотация: Статья посвящена особенностям перевода компьютерной лексики и их дальнейшему использованию. Выявление специфики перевода сложных терминологических единиц, анализ их структуры и семантики. Особое внимание уделяется способу их перевода.

Ключевые слова: термины, эквивалентный перевод, эквивалент, трансформация, калькирование.

На данный момент популярность компьютерных технологий растет с каждым днём всё больше и переводы работ в области компьютерных технологий будут всё более востребованы широкому кругу специалистов различных областей, начиная программированием и заканчивая производством новейших технологий в области IT. Переводчики в любом случае будут ставить цель – достичь эквивалентности перевода. Ведь эквивалентный перевод – перевод, который передаёт содержание оригинала, при этом сохраняя структуру и соблюдая нормы языка перевода.

Специалисты в области программирования отмечают, что без использования компьютерной лексики не обходится ни один текст без компьютерной терминологии. Причём чаще всего русскоязычных определений некоторой компьютерной лексики не существует, поэтому переводчики прибегают к эквивалентному переводу.

Программирование распространено по всему миру, поэтому главный язык IT-сферы – английский. С каждым днём отрасль развивается в быстром темпе и практически каждый день появляются всё новые технологии, к которым применяются свои термины. Но что делать, если термин только сегодня появился, а уже завтра он должен быть переведён на русский язык? Причём у русских лингвистов зачастую нет времени для создания одного точного эквивалента.

Возьмём английский термин «*firewall*». Можно перевести его несколькими способами:

- 1). Транскрипция (*firewall* – файерволл);
- 2). Описательный перевод (*firewall* – межсетевой экран);
- 3). Наделение старого слова дополнительными смысловыми оттенками (*firewall* – брандмауэр);

Ни для кого не секрет, что в IT-сфере присутствует огромное количество заимствований, даже сам термин IT является заимствованием. Огромное количество заимствований составляют аббревиатуры: LAN, HDMI, VPN, IP, USB, HTML. Эти аббревиатуры известны даже тем, кто отдалённо знаком с компьютерными технологиями. Для некоторых из них есть перевод, так, например, LAN – локальная вычислительная сеть (ЛВС). Однако такая аббревиатура очень редко встречается в текстах, связанных с компьютерными технологиями.

При переводе незнакомых аббревиатур в обязательном порядке нужно сделать их расшифровку и, если возможно, вводить русскоязычный аналог, в зависимости от аудитории, которой текст перевода будет предоставлен.



Смысловой подбор значения слова или словосочетания будет уместен, если слово имеет несколько вариантов перевода на русский язык. Например, слово «background» в компьютерной сфере можно перевести, как фон или же задний план окна.

Чтобы перевести некоторые компьютерные термины, можно применить такой приём перевода, как неологизм. Неологизм – появление нового слова или выражения, связанное с изменениями в науке или технике, которые ещё не вошли в общелитературное употребление.

Данные неологизмы можно разделить на несколько лексико-семантических групп, коими являются лексические единицы, характеризующие:

- 1). Компьютеры и их компоненты (hardware – компьютерная аппаратура)
- 2). Программные обеспечения (delivered database – упакованная база данных)
- 3). Описания компьютерных языков (Algol – язык Алгол)
- 4). Пользователей и специалистов в данной сфере (software developer – разработчик ПО)
- 5). Интернет сферу в целом (search engine – поисковая система)

Огромное количество достижений в области компьютерных технологий (если не большинство) совершаются в США, и в связи с ростом и развитием различных технологий растёт и потребность в переводе в компьютерной сфере, можно выделить следующие направления перевода:

- 1). Перевод и локализация компьютерных игр;
- 2). Перевод инструкций, руководств и документаций к компьютерному оборудованию;
- 3). Перевод ПО;
- 4). Перевод статей, обзоров и пресс-релизов, посвящённых сфере современных компьютерных технологий;
- 5). Перевод и локализация сайтов;

Как итог, можно сказать, что основными приёмами перевода компьютерной лексики чаще всего являются транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод, хотя в некоторых случаях можно применить такие приёмы перевода, как опущение, уподобляющий перевод, гипонимический перевод.

Список литературы:

1. А. Хуснутдинова, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ИТ СФЕРЕ: <https://translator-school.com/blog/osobennosti-perevoda-v-it-sfere>
2. П. А. Коротков, Англо-русский перевод в интернет сфере: <https://scipress.ru/philology/articles/anglo-russkij-perevod-v-internet-sfere.html>
3. Л. В. Коровина, Трудности перевода неологизмов современной экономической тематики: https://mgimo.ru/upload/iblock/d89/korovina.pdf?utm_source=yandex.ru&utm_medium=organic&utm_campaign=yandex.ru&utm_referrer=yandex.ru

